KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9e november 1982 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr "betreffende de aanwerving van werklozen voor bepaalde projekten van ekonomische expansie, ten gunste van sommige kleine en middelgrote ondernemingen", heeft de 17e november 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 9 novembre 1982, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° "relatif à l'engagement de chômeurs affectés à certains projets d'expansion économique au bénéfice de petites et moyennes entreprises", a donné le 17 novembre 1982 l'avis suivant :

Ingevolge de opgelegde korte termijn moet het advies worden beperkt tot de opmerkingen die hierna volgen.

1. Het ontwerp heeft tot doel in de kleine en middelgrote ondernemingen arbeidsplaatsen te creëren door een tegemoetkoming vanwege de Staat in de loon- en sociale zekerheidskosten van projekten die moeten bestaan uit het voortbrengen van nieuwe produkten, het aanwenden van nieuwe produktiemethodes, het bevorderen van de uitvoer of de besparing van energie of van grondstoffen.

Daardoor vindt het ontwerp zijn rechtsgrond in artikel 1, 7°, van de wet van 2 februari 1982 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning, naar luid waarvan de Koning, binnen de grenzen van de wet, alle nuttige maatregelen kan nemen ten einde een programma tot opslorping van de werkloosheid te verwezenlijken.

2. In de te betoelagen arbeidsplaatsen moeten uitkeringsgerechtigde volledig werklozen worden tewerkgesteld, inbegrepen - zoals door de gemachtigde van de Regering is verklaard - door de overheid tewerkgestelde werklozen, in het bijzonder tijdelijk kader tewerkgestelde werknemers en werknemers die in een derde arbeidscircuit zijn tewerkgesteld.

Het gaat derhalve om de plaatsing van werklozen, bedoeld in artikel 6, § 1, IX, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De desbetreffende regelen behoren tot de bevoegdheid van de nationale overheid, maar de uitvoering ervan is zaak van de Gewesten.

.../...

3. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, § 4, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 moeten de Gewestexecutieven "worden betrokken bij (...) de maatregelen ter plaatsing van de werklozen ... ".

Op grond van de verklaringen van de Eerste Minister in de Kamercommissie tijdens de bespreking van artikel 6, §§ 2 tot 7, van de bijzondere wet (Gedr. St. Kamer, 627, 1979-1980, nr 10, blz. 109) en de verwijzing, te dier gelegenheid, naar een nota opgenomen in het verslag over de bespreking van het "ontwerp van bijzondere gewest- en gemeenschapswet" in de Senaatscommissie (zie Gedr. St. Senaat, 261 (B.Z. 1979), nr 2, blz. 181 (zesde lid) en 182 (eerste lid)) mag worden aangenomen dat de nationale regering de door artikel 6, § 4, van de bijzondere wet opgelegde formaliteit vervult door aan de Gewestexecutieven over de in dat artikel bedoelde maatregelen advies te vragen.

De vraag is of deze substantiële formaliteit in verband met het huidige ontwerp en ten opzichte van iedere Executieve naar behoren is nageleefd.

In geval uit de vergelijking van de tekst van het ontwerp, waarover het advies van de Executieven is ingewonnen, met het huidige ontwerp mocht blijken dat het huidige ontwerp bepalingen bevat die ten opzichte van het ontwerp, medegedeeld voor advies aan de drie Executieven, nieuw zijn, dan moet over die bepalingen opnieuw het advies van de drie Executieven worden ingewonnen.

In geval het huidige ontwerp een bepaling bevat die er werd ingevoegd ingevolge het advies van een Executieve, dan moet over die ingevoegde bepaling het advies van de andere Executieven worden ingewonnen.

Mocht in de bedoelde gevallen het advies van de drie Executieven, respectievelijk van de twee andere Executieven niet opnieuw worden ingewonnen, dan werd de substantiële formaliteit niet naar behoren nageleefd. .../...

Ten slotte is het een vast gebruik dat de Raad van State, afdeling wetgeving, advies uitbrengt nadat alle voorafgaande, bij of krachtens de wet opgelegde raadplegingen hebben plaatsgevonden. Dat geldt ook voor het betrekken van de Gewestexecutieven bij de totstandkoming van dit ontwerp-besluit.

4. Volgens de artikelen 11 en 12 van het ontwerp zullen de procedure voor de indiening en het onderzoek van de aanvragen om goedkeuring van het projekt en de criteria volgens welke de aanvragen worden geselecteerd, door de Gewestexecutieven worden vastgesteld.

Het ligt voor de hand dat de Koning aan de wet van 2 februari 1982 niet de macht ontleent om aan de Gewesten nieuwe bevoegdheden toe te kennen. De bevoegdheid waarover de Gewesten ter zake van het tewerkstellingsbeleid beschikken, in dit geval met betrekking tot de plaatsing van werklozen, kan geen andere zijn dan die welke in artikel 6, § 1, IX, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 is omschreven.

Bovendien is, zoals boven al is opgemerkt, met betrekking tot de plaatsing van werklozen het normatief kader nationaal gebleven en hebben de Gewesten ter zake slechts een uitvoerende bevoegdheid. Dat blijkt vooral uit de verklaring, tijdens de parlementaire behandeling van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, van de toenmalige Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen :

> "Mijnheer de Voorzitter, In de memorie van toelichting bij ontwerp nr 434 wordt uitdrukkelijk gesteld dat het gaat over een uitvoerende bevoegdheid en dat het normatief kader nationaal blijft. In die zin heeft de commissie die tekst aangenomen" (Parl. Hand., Senaat, zitting van 23 juli 1980).

De artikelen 11 en 12 kunnen dan ook in hun huidige formulering in het ontwerp niet behouden blijven.

De schrapping van het bepaalde in artikel 11 van het ontwerp neemt evenwel niet weg dat de Gewesten, met toe-

passing van de bevoegdheid welke zij aan de bijzondere wet ontlenen, de regels kenbaar maken welke zij bij het onderzoek van de aanvragen om goedkeuring van een projekt zullen volgen. Overigens zal het ontwerp zeer dienstig worden aangevuld met een bepaling naar luid waarvan de aanvragen om goedkeuring van een projekt bij het Gewest zullen worden ingediend.

Wat betreft de selectie van de aanvragen, moet worden opgemerkt dat - mede gelet op het feit enerzijds dat in geen verdeelsleutel tussen de Gewesten is voorzien, anderzijds dat de goedkeuring door het Gewest van een projekt de kans op een Staatstussenkomst opent - de vaststelling van de criteria niet kan worden ingepast in de uitvoeringsbevoegdheid waarover de Gewesten met betrekking tot de plaatsing van werklozen beschikken. Het vaststellen van de desbetreffende criteria valt dan ook binnen de normatieve nationale bevoegdheid. De criteria kunnen wel zodanig worden geformuleerd dat aan de Gewesten de mogelijkheid wordt gelaten bij de selectie van de projekten oog te hebben voor de specifieke behoeften van het betrokken gebied.

Uit het voorgaande volgt tevens dat, erop gelet dat volgens de bewoordingen van artikel 1, § 1, 2°, van het ontwerp de Gewestexecutieven als "de bevoegde overheid" worden omschreven in artikel 1, § 1, 4°, b, de woorden "de door de bevoegde overheid" dienen te vervallen.

5. Met betrekking tot de in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 vastgelegde bevoegdheidsverdeling tussen Staat en Gewesten, moet nog gewezen worden op het bepaalde in artikel 17 van het ontwerp naar luid waarvan de bevoegde overheid (lees : de Gewestexecutieve) het toezicht uitoefent op de realisatie van de projekten, de modaliteiten ervan regelt en de ambtenaren aanwijst die met het toezicht zijn belast. Die diverse taken behoren tot de uitvoeringsbevoegd-

heid waarover de Gewesten krachtens de bijzondere wet van 8 augustus 1980 beschikken. Zij horen dan ook niet meer in dit ontwerp tot uitdrukking te worden gebracht. Ter voorkoming van elke onzekerheid omtrent de gewestbevoegdheid, verdient het wel aanbeveling deze in het verslag aan de Koning in herinnering te brengen.

6. Indien de Regering erop staat, zoals in artikel 1, § 1, 2°, van het ontwerp wordt voorgesteld, de Gewestexecutieven als "bevoegde overheid" te omschrijven, redigere men die bepaling als volgt :

"2° de bevoegde overheid : de Gewestexecutieven, ieder wat haar betreft, alsmede de overheid die bevoegd is voor het andere grondgebied dan dat van het Vlaamse Gewest of het Waalse Gewest, zoals bepaald door artikel 6, § 7, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980;".

In hetzelfde artikel 1, § 1, 4°, b, is er sprake van ondernemingen die "actueel of potentieel goed presterend" zijn. De Regering zal moeten nagaan of geen meer adequate formule voorhanden is.

Nog in hetzelfde artikel 1, is het bepaalde in § 2 kennelijk een slechte vertaling van de Franse tekst. Het gaat erom met de voorwaarde op het stuk van sociale verzekering als bepaald in § 1, 4°, a, eventueel andere vormen van sociale verzekering gelijk te stellen, en niet omgekeerd, zoals geformuleerd in de Nederlandse versie.

7. In het opschrift van Hoofdstuk II schrijve men : "Staatstegemoetkoming" in plaats van "Tegemoetkoming van de Staat".

8. In artikel 2, § 3, en overal elders in het ontwerp schrijve men omwille van de eenheid in terminologie "Staatstegemoetkoming" in plaats van "Staatstussenkomst".

.../...

9. In artikel 3 schrijve men :

- in de inleidende zin van § 1 : "Voor de Staatstegemoetkoming komen in aanmerking : ";

- in § 1, 2° : "... een instelling van openbaar nut voor onderzoek, bijstand aan ondernemingen of economische ontwikkeling, hetzij elke andere instelling met rechtspersoonlijkheid die sedert ten minste twee jaar bedrijvig is en hetzelfde doel beoogt";

- in § 2, 1° en 2° : "Staatstegemoetkoming" in plaats van "Staatstussenkomst" en "loon" in plaats van "bezoldiging".

In de Franse tekst van § 2 schrijve men : "Le taux ... est fixé" au lieu de "La mesure ... est fixée ...".

10. Rekening houdende met de toelichting die door de gemachtigde van de Regering is verstrekt, leze men in artikel 5, tweede lid : "Voor de toepassing van dit artikel worden eveneens als uitkeringsgerechtigde ...".

De tekst van het verslag aan de Koning zal op dat punt moeten worden aangepast.

11. Omtrent artikel 10 vermeldt het verslag aan de Koning dat het in dit artikel bepaalde minimumloon het loon is dat voor de tegemoetkoming van de Staat in aanmerking komt. Supplementen zouden ten laste van de werkgever komen. Deze bedoeling is niet terug te vinden in artikel 10.

12. Gelet op het bepaalde in artikel 14, ware artikel 13 beter gesteld als volgt :

"Artikel 13.-

Wanneer de aanvraag de instemming heeft van de bevoegde overheid, legt deze een ontwerp van overeenkomst

.../...

tussen de Staat en de aanvrager aan de Minister voor.

De termen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

13. Artikel 14, tweede lid, stelt het volgende :

"De beslissing van de Minister wordt bepaald door de beschikbaarheid van de begrotingskredieten en door de naleving van de voorwaarden voor een gezonde concurrentie".

Volgens het verslag aan de Koning zal de Minister bovendien nagaan of het projekt met de voorschriften van het ontwerp-besluit in overeenstemming is. Dat staat niet in de tekst van het ontwerp.

In het derde lid van hetzelfde artikel 14 ware het juister te stellen : "De ondertekening van de overeenkomst door de Minister verleent aan de aanvrager het recht om, binnen de grenzen van dit besluit en van het goedgekeurde projekt, ten laste van de Staat nieuwe werknemers aan te werven. De Minister geeft van de ondertekende overeenkomst kennis aan de bevoegde overheid, de aanvrager en de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening".

14. In artikel 15 leze men : "De aanwervingen moeten geschieden binnen twaalf maanden na de kennisgeving bedoeld in artikel 14. Na ... ".

15. Aangezien ook de Minister van Middenstand bij dit besluit is betrokken, past het dat deze het mee voordraagt, ondertekent en belast wordt met de uitvoering.

16. Tot slot mag de aandacht van de Regering erop worden gevestigd dat vooral de Nederlandse tekst taalkundig niet voldoet. Deze dient grondig te worden herzien.

Eu égard au bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat doit limiter son avis aux observations qui suivent.

1. Le projet a pour but de créer des emplois dans les petites et moyennes entreprises grâce à une intervention de l'Etat dans les coûts salariaux et les charges sociales afférents à des projets qui doivent consister en la réalisation de produits nouveaux, l'application de nouvelles méthodes de production, la promotion des exportations ou l'économie d'énergie ou de matières premières.

Le projet trouve ainsi son fondement légal dans l'article 1er, 7°, de la loi du 2 février 1982 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi, en vertu duquel le Roi peut, dans les limites de la loi, prendre toutes les mesures utiles en vue de réaliser un programme de résorption du chômage.

2. Les emplois à subventionner doivent être occupés par des chômeurs complets indemnisés, en ce compris - ainsi que l'a déclaré le délégué du Gouvernement - les chômeurs occupés par les pouvoirs publics, les travailleurs occupés dans le cadre spécial temporaire et les travailleurs engagés dans le troisième circuit de travail.

Il s'agit par conséquent du placement des chômeurs visé à l'article 6, § 1er, IX, 2°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. La réglementation relative à cette matière relève du pouvoir national, mais sa mise en oeuvre est de la compétence des Régions.

.../...

3. Conformément à la disposition de l'article 6, § 4, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980, les Exécutifs régionaux doivent être "associés ... aux mesures pour le placement des chômeurs ...".

Sur la base des déclarations faites par le Premier Ministre en Commission de la Chambre lors de la discussion de l'article 6. §§ 2 à 7, de la loi spéciale (Doc. Chambre, 627, 1979-1980, n° 10, p. 109) et de la référence qui a été faite à cette occasion à une note reprise dans le rapport concernant la discussion du "projet de loi spéciale des régions et des communautés" en Commission du Sénat (voir Doc. Sénat, 261, (S.E. 1979), n° 2, p. 181, (alinéa 6) et 182 (alinéa 1er)), on peut admettre que le Gouvernement national satisfait à la formalité imposée par l'article 6, § 4, de la loi spéciale, en sollicitant l'avis des Exécutifs régionaux sur les mesures visées par cet article .

La question est de savoir si cette formalité substantielle a été dûment remplie dans le cadre du présent projet et à l'égard de chaque Exécutif. S'il devait apparaître de la comparaison du texte du projet sur lequel l'avis des Exécutifs a été recueilli, avec le texte du présent projet que ce dernier comporte des dispositions nouvelles par rapport au projet transmis pour avis aux trois Exécutifs, il y aurait lieu de recueillir à nouveau l'avis de ces Exécutifs sur ces dispositions.

Pour le cas où le présent projet comporterait une disposition qui y a été insérée à la suite de l'avis d'un Exécutif, cette disposition devrait être soumise à l'avis des autres Exécutifs.

Lorsque, dans les cas qui viennent d'être évoqués, les avis, soit des trois Exécutifs, soit des deux autres Exécutifs n'ont pas été recueillis à nouveau, la formalité substantielle n'est pas dûment remplie.

.../...

Enfin, il est d'usage constant que le Conseil d'Etat, section de législation, donne son avis après que toutes les consultations préalables imposées par la loi ou en vertu de celle-ci ont eu lieu. Cela vaut également pour l'association des Exécutifs régionaux à l'élaboration du présent projet d'arrêté.

4. Selon les articles 11 et 12 du projet, la procédure d'introduction et d'instruction des demandes d'approbation du projet ainsi que les critères de sélection des demandes seront déterminés par les Exécutifs régionaux.

Il est évident que le Roi ne trouve pas dans la loi du 2 février 1982 le pouvoir d'attribuer de nouvelles compétences aux Régions. La compétence dont les Régions disposent en matière de politique de l'emploi, en l'occurrence, dans le domaine du placement des chômeurs, ne peut être que celle qui est définie par l'article 6, § 1er, IX, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980.

En outre, ainsi qu'il a été observé ci-dessus, le cadre normatif, en ce qui concerne le placement des chômeurs, est demeuré national et les Régions n'ont en la matière qu'un pouvoir d'exécution. Cela ressort principalement de la déclaration que le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles de l'époque a faite au cours de la discussion au Parlement du projet de loi dont est issue la loi spéciale du 8 août 1980 :

> "Mijnheer de Voorzitter, In de memorie van toelichting bij ontwerp nr 434 wordt uitdrukkelijk gesteld dat het gaat over een uitvoerende bevoegdheid en dat het normatief kader nationaal blijft. In die zin heeft de commissie die tekst aangenomen" (Annales parl., Sénat, séance du 23 juillet 1980).

.../...

Les articles 11 et 12 ne peuvent dès lors être maintenus dans le projet avec leur formulation actuelle.

La suppression de la disposition de l'article 11 du projet n'empêche pas que les Régions, en application du pouvoir qu'elles tiennent de la loi spéciale, fassent connaître les règles qu'elles appliqueront pour instruire les demandes d'approbation d'un projet. Par ailleurs, il serait fort utile de compléter le projet par une disposition aux termes de laquelle les demandes d'approbation d'un projet seront introduites auprès de la Région.

En ce qui concerne la sélection des demandes, il y a lieu d'observer - compte tenu également du fait, d'une part, qu'aucune clé de répartition entre les Régions n'est prévue, et d'autre part, que l'approbation d'un projet par la Région ouvre la possibilité d'obtenir une intervention de l'Etat - que la fixation des critères n'entre pas dans le pouvoir d'exécution dont les Régions disposent en matière de placement des chômeurs. La fixation de ces critères relève donc du pouvoir normatif national. Toutefois, les critères peuvent être formulés de manière à laisser aux Régions la possibilité, lors de la sélection, de tenir compte des besoins spécifiques de la région intéressée.

Il résulte également de ce qui précède que, l'article 1er, § 1er, 2°, du projet définissant comme "pouvoir compétent" les Exécutifs régionaux, les mots "par le pouvoir compétent" doivent être supprimés à l'article 1er, § 1er, 4°, b.

5. Sur le plan de la répartition des compétences entre l'Etat et les Régions arrêtée par la loi spéciale du 8 août 1980,

.../...

il y a lieu en outre d'attirer l'attention sur la disposition de l'article 17 du projet, aux termes de laquelle le pouvoir compétent (lire : l'Exécutif régional) exerce le contrôle de la réalisation des projets, en règle les modalités et désigne les fonctionnaires chargés du contrôle. Ces diverses tâches entrent dans le pouvoir d'exécution dont les Régions disposent en vertu de la loi spéciale du 8 août 1980. Elles ne doivent dès lors plus être mentionnées dans le présent projet. Afin d'éviter toute incertitude quant aux pouvoirs des Régions, il est recommandé cependant de les rappeler dans le rapport au Roi.

6. Si le Gouvernement tient à définir les Exécutifs régionaux comme "pouvoir compétent", ainsi que le propose l'article 1er, § 1er, 2°, du projet, il convient de rédiger cette disposition comme suit :

"2° le pouvoir compétent : les Exécutifs régionaux, chacun pour ce qui le concerne, ainsi que l'autorité compétente pour le territoire autre que celui de la Région wallonne ou de la Région flamande, comme prévu par l'article 6, § 7, de la loi spéciale du 8 août 1980;".

Dans le même article 1er, § 1er, 4°, b, il est question d'entreprises "actuellement ou potentiellement performantes". Il appartiendra au Gouvernement d'examiner s'il n'y a pas de formule plus adéquate.

Toujours dans le même article 1er, la version néerlandaise du § 2 est manifestement une mauvaise traduction du texte français. Il s'agit de l'assimilation éventuelle d'autres formes de sécurité sociale à celle qui est visée dans la condition du § 1er, 4°, a, et non de l'inverse, comme l'énonce la version néerlandaise.

.../...

7. Dans le texte néerlandais de l'intitulé du chapitre II il y a lieu d'écrire : "Staatstegemoetkoming" au lieu de "Tegemoetkoming van de Staat".

8. Dans le texte néerlandais de l'article 2, § 3, et dans toutes les autres dispositions du projet il convient, par souci d'unité dans la terminologie, d'écrire "Staatstegemoetkoming" au lieu de "Staatstussenkomst".

9. Dans le texte néerlandais de l'article 3, il y a lieu d'écrire :

- dans la phrase introductive du § 1er : "Voor de Staatstegemoetkoming komen in aanmerking :";

- au § 1er, 2° : "... een instelling van openbaar nut voor onderzoek, bijstand aan ondernemingen of economische ontwikkeling, hetzij elke andere instelling met rechtspersoonlijkheid die sedert ten minste twee jaar bedrijvig is en hetzelfde doel beoogt";

- au § 2, 1° et 2° : "Staatstegemoetkoming" au lieu de "Staatstussenkomst" et "loon" au lieu de "bezoldiging".

Dans la version française du § 2, il y a lieu d'écrire "Le taux ... est fixé ..." au lieu de "La mesure ... est fixée ...".

10. Compte tenu des explications fournies par le délégué du Gouvernement, il y a lieu à l'article 5, alinéa 2, d'écrire : "Pour l'application du présent article, sont également considérés comme chômeurs complets indemnisés, ...".

.../...

Il conviendra d'adapter le texte du rapport au Roi sur ce point.

11. A propos de l'article 10, le rapport au Roi précise que le salaire minimum visé par cette disposition est celui qui est pris en considération pour l'intervention de l'Etat, et que les suppléments seraient à la charge de l'employeur. Cette intention ne se retrouve pas dans le texte de l'article 10.

12. Eu égard à la disposition de l'article 14, il vaudrait mieux rédiger l'article 13 comme suit :

"Article 13.-

Lorsque la demande a reçu l'accord du pouvoir compétent, celui-ci soumet au Ministre un projet de convention entre l'Etat et le demandeur.

Les termes ... (suite comme au projet)".

13. L'article 14, alinéa 2, dispose :

"La décision du Ministre est conditionnée par la disponibilité des crédits budgétaires et le respect des conditions d'une saine concurrence".

Selon le rapport au Roi, le Ministre vérifiera en outre si le projet est conforme aux prescriptions de l'arrêté en projet. Cela n'est pas énoncé dans le texte du projet.

A l'alinéa 3 du même article 14, la disposition serait plus correctement libellée comme suit : "La signature de la con-

.../...

vention par le Ministre confère au demandeur le droit d'engager, dans les limites du présent arrêté et du projet approuvé, de nouveaux travailleurs à charge de l'Etat. Le Ministre notifie la convention signée au pouvoir compétent, au demandeur et à l'Office national de l'emploi".

14. A l'article 15, il y a lieu d'écrire : "Les engagements doivent être réalisés dans les douze mois de la notification visée à l'article 14. Passé ...".

15. Le Ministre des Classes moyennes étant également associé au présent arrêté, il convient qu'il le soit aussi à la présentation, au contreseing et à l'exécution de l'arrêté.

16. Enfin, le Conseil d'Etat attire l'attention du Gouvernement sur le fait que surtout le texte néerlandais du projet laisse à désirer sur le plan linguistique. Il y a lieu dès lors de remanier sérieusement ce texte.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.